

3 (1999) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 41

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Europees
Ruimte Agentschap inzake het Europees Centrum voor onderzoek en
technologie-ontwikkeling op ruimtevaartgebied;
Noordwijk, 10 februari 1999*

B. TEKST**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre**

The Kingdom of the Netherlands,
and

The European Space Agency,

Having regard to the Convention for the establishment of a European Space Agency opened for signature on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980, and in particular to its Article VI and its Annex I on Privileges and Immunities;

Having regard to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967, and to the related exchanges of letters of 2 February 1967 and 1 July 1967, pertaining to the conditions for the establishment and operation of the European Space Technology Centre;

Having regard to the “erfpachtsrecht” and the “recht van opstal” provided for in the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967, created by notarial deed of 9 November 1966, as amended by the notarial deed of 24 April 1994;

Having regard to the need to adapt the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967 to the present circumstances, in particular with regard to the creation of the European Space Agency which has taken over all rights and obligations of the European Space Research Organisation (Article XIX of the Convention for the establishment of a European Space Agency);

Considering that a Joint Consultative Committee has been set up pursuant to Article 12 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967;

Having regard to Article XV.3 of the Convention for the establishment of a European Space Agency;

Have agreed as follows:

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence Spatiale
européenne concernant le Centre européen de recherche et de
technologie spatiales**

Le Royaume des Pays-Bas,

et

l'Agence spatiale européenne,

Vu la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier son Article VI et son Annexe I relative aux privilèges et immunités;

Vu l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967, ainsi que les échanges de lettres correspondants du 2 février 1967 et du 1er juillet 1967 relatifs aux conditions régissant la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale;

Vu le «erfpachtsrecht» et le «recht van opstal» prévus dans l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967, institués par acte notarié du 9 novembre 1966 et amendés par acte notarié du 24 avril 1994;

Vu la nécessité d'adapter aux circonstances actuelles l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967, notamment en ce qui concerne la création de l'Agence spatiale européenne qui a repris l'ensemble des droits et obligations de l'Organisation européenne de Recherches spatiales (Article XIX de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne);

Considérant qu'un Comité consultatif mixte a été mis sur pied conformément à l'Article 12 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967;

Vu l'Article XV.3 de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Definitions

In this Agreement

- a) “Convention” means the Convention for the establishment of a European Space Agency opened for signature on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980;
- b) “ESA” or “the Agency” means the European Space Agency;
- c) “Government” means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- d) “ESTEC” means the European Space Research Technology Centre of the Agency located in the Kingdom of (the) Netherlands;
- e) “Director General” means the Director General referred to in Article XII.1.b. of the Convention;
- f) “Council” means the Council referred to in Article XI of the Convention;
- g) “Member State” means a State party to the Convention pursuant to Article(s) XX and XXII thereof;
- h) “Representative of Member States” means the designated representative of a State party to the Convention;
- i) “Experts” means persons performing missions or tasks authorised by the Agency, who are neither staff members nor representatives of Member States;
- j) “Staff members” means all members of the staff of the Agency in the Kingdom of the Netherlands who have been appointed under the provisions of Article XII of the Convention;
- k) “Site” means the surface of land put at the disposal of the Agency, in accordance with the notarial deed referred to in the Preamble;
- l) “Premises” means the site and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Agency on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions.

Article 2

Application of Annex I to the Convention

For the pursuit of its official activities within the territory of the Kingdom of the Netherlands, the Agency shall enjoy the privileges and immunities defined in Annex I to the Convention and in any relevant complementary agreement in force between the Government and the Agency in accordance with the provisions for its implementation, set out in this Agreement.

Article premier

Définitions

Dans le présent Accord

- a) le terme «Convention» désigne la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980;
- b) le terme «ASE» ou «l'Agence» désigne l'Agence spatiale européenne;
- c) le terme «Gouvernement» désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- d) le terme «ESTEC» désigne le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales de l'Agence situé dans le Royaume des Pays-Bas;
- e) l'expression «Directeur général» désigne le Directeur général visé à l'Article XII.1.b de la Convention;
- f) le terme «Conseil» désigne le Conseil visé à l'Article XI de la Convention;
- g) l'expression «État membre» désigne un État partie à la Convention, conformément à ses Articles XX et XXII;
- h) l'expression «représentant d'États membres» désigne le représentant désigné d'un État partie à la Convention;
- i) le terme «experts» désigne les personnes remplissant des missions ou des tâches autorisées par l'Agence et qui ne sont ni des membres du personnel ni des représentants d'États membres;
- j) l'expression «membres du personnel» désigne l'ensemble des membres du personnel de l'Agence travaillant dans le Royaume des Pays-Bas, qui ont été nommés conformément aux dispositions de l'Article XII de la Convention;
- k) le terme «site» désigne le terrain mis à disposition de l'Agence, conformément à l'acte notarié visé au préambule;
- l) le terme «locaux» désigne le site et tous bâtiments, parties de bâtiments ou installations que l'Agence utilise de manière permanente ou temporaire pour s'acquitter de ses fonctions officielles.

Article 2

Application de l'Annexe I de la Convention

Pour l'exercice de ses activités officielles sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, l'Agence jouit des privilèges et immunités définis dans l'Annexe I de la Convention et dans tout accord complémentaire pertinent en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord relatives à son application.

Article 3

Rights incidental to use of the site

1. The Agency shall have the right to build, within the bounds of the site, such installations as it deems necessary for carrying out its activities. Unless otherwise agreed, it shall have exclusive ownership of such installations.

2. The Agency shall have the right to build roads as it deems necessary within the bounds of the site. It may in addition display such signs, plaques and flags as it deems appropriate.

3. The Agency shall have the right to enclose the site by a fence and to control entry. The rights to use the site include the accompanying rights of access necessary for use of the site by the Agency's staff, contractors and visitors.

4. As soon as a planned change in use or in the scale of activities undertaken at ESTEC results in the identification of requirements for expansion of the site or of the buildings thereon, the Agency shall consult with the Government through the Consultative Committee, referred to in Article 7. The Government shall make every effort to accommodate such requirements on terms which are not less favourable than those applicable to the site under the present Agreement.

Article 4

Permits

The Government undertakes to arrange for the necessary permits to be issued for the buildings and installations the Agency requires for its operation and their expansion as provided for in Article 3.

Article 5

Communications

1. The Agency shall have the right to install and to operate telecommunications systems on the site. The Government shall arrange for the necessary authorisations to be issued in good time to the Agency for the installation and operation of fixed and mobile antennas and other equipment related to satellite communications and ensure that the Agency is able to make use of the radio frequencies it requires for its operations. Those frequencies shall be chosen by the Agency in agreement with the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands and in accordance with the rules of the International Telecommunications Union. The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall be responsible for taking any necessary national or international steps.

Article 3

Droits relatifs à l'utilisation du site

1. L'Agence a le droit de construire, dans les limites du site, les installations qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses activités. Sauf arrangement contraire, elle détient la propriété exclusive desdites installations.

2. L'Agence a le droit de construire, dans les limites du site, les routes qu'elle juge nécessaires. Elle peut en outre y placer les panneaux, plaques et drapeaux qu'elle juge appropriés.

3. L'Agence a le droit d'établir une clôture autour du site et d'en contrôler l'accès. Les droits d'utilisation du site englobent les droits annexes d'accès nécessaires pour l'utilisation du site tant par le personnel de l'Agence que par les contractants et les visiteurs.

4. Dès qu'une modification prévue de l'utilisation de l'ESTEC ou de l'importance des activités qui y sont entreprises entraîne la nécessité d'agrandir le site ou les bâtiments qui y sont implantés, l'Agence consulte le Gouvernement par l'intermédiaire du Comité consultatif visé à l'Article 7. Le Gouvernement fait tout son possible pour faire droit à ces besoins, selon des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles qui sont applicables au site en vertu du présent Accord.

Article 4

Permis

Le Gouvernement s'engage à intervenir pour que soient délivrés les permis nécessaires aux bâtiments et installations dont l'Agence a besoin pour son fonctionnement, ainsi que ceux nécessaires à leur agrandissement conformément aux dispositions de l'Article 3.

Article 5

Communications

1. L'Agence est habilitée à installer et utiliser des systèmes de télécommunications sur le site. Le Gouvernement veille à ce que les autorisations nécessaires soient délivrées à l'Agence en temps opportun pour ce qui concerne l'installation et l'utilisation d'antennes fixes et mobiles et d'autres équipements de télécommunications par satellite et il assure que l'Agence puisse utiliser les fréquences radio-électriques dont elle a besoin pour ses activités. Ces fréquences sont choisies par l'Agence en accord avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications. Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas se chargent de faire les démarches nécessaires tant au niveau national qu'international.

The Agency shall enjoy the same protection as the State's radio communications from interference caused by radio transmissions under the Government's control and, as far as possible, by electrical equipment and installations outside ESTEC.

In accordance with the rules of the International Telecommunications Union, the Government shall use its best endeavours to ensure that any interference caused by radio transmissions that are not under its control is eliminated.

2. The Agency shall be consulted if in the future any new air traffic route passing over the site is proposed.

Article 6

Inviolability of the premises

1. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Agency unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf. Such permission may, however, be presumed in the event of fire or other emergencies requiring prompt protective action. Any person who has entered the premises with the presumed permission of the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf shall, if so requested by the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf, leave the premises immediately.

2. In other cases, the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf shall give serious consideration to a request for permission from the authorities of the Kingdom of the Netherlands to enter the premises, without prejudice to the interests of the Agency.

Article 7

Consultative Committee

1. The Joint Consultative Committee referred to in the Preamble shall facilitate the implementation of this Agreement through consultation between the relevant authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Agency and shall meet as frequently as necessary for that purpose. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Government.

2. The Government recognises that certain services, amenities and support are required for the proper and efficient operation of ESTEC. The Government shall make every effort to assist the Agency in establishing and maintaining the proper functioning of the Agency's facilities in the Kingdom of the Netherlands.

L'Agence jouit de la même protection que celle qui est assurée aux radiocommunications de l'État en matière d'interférence provoquée par des émissions de radio-communications placées sous le contrôle du Gouvernement et, autant que possible, par les équipements et installations électriques situés à l'extérieur de l'ESTEC.

Le Gouvernement fait de son mieux, en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications, pour éliminer toute interférence causée par des émissions de radiocommunications qui ne sont pas placées sous son contrôle.

2. L'Agence doit être consultée s'il est proposé qu'à l'avenir une nouvelle route aérienne passe au-dessus du site.

Article 6

Inviolabilité des locaux

1. Aucune personne habilitée à pénétrer en tout lieu par une quelconque disposition légale ne peut exercer ce droit en ce qui concerne les locaux de l'Agence sans que l'autorisation lui ait été donnée par le Directeur général de l'Agence, ou au nom de celui-ci, ou par le Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci. Toutefois, une telle autorisation peut être considérée comme implicite en cas d'incendie ou d'autres situations d'urgence nécessitant des mesures de protection immédiates. Toute personne ayant pénétré dans les locaux avec l'accord présumé du Directeur général de l'Agence, ou du Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci, doit immédiatement quitter les lieux si la demande lui en est faite par le Directeur général de l'Agence ou par le Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci.

2. Dans les autres cas, le Directeur général de l'Agence, ou le Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci, examine avec la plus grande attention toute demande d'autorisation émanant des autorités du Royaume des Pays-Bas de pénétrer dans les locaux, sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence.

Article 7

Comité consultatif

1. Le Comité consultatif mixte visé au préambule facilite la mise en œuvre du présent Accord, par des consultations entre les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et l'Agence et se réunit aussi souvent que nécessaire à cet effet. Le Président du Comité est nommé par le Gouvernement.

2. Le Gouvernement reconnaît qu'un certain nombre de prestations et d'équipements et qu'un certain soutien sont nécessaires au bon fonctionnement de l'ESTEC. Le Gouvernement fait tout ce qui est en son pouvoir pour aider l'Agence à assurer et maintenir le bon fonctionnement de ses installations dans le Royaume des Pays-Bas.

3. In order to facilitate local application of this Agreement, the Agency shall cooperate closely with the representatives designated by the Government and with the local authorities, through the Consultative Committee referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 8

Applicable law and jurisdiction

Without prejudice to the provisions of the Convention and Annex I thereto and to any relevant complementary agreement between the Government and the Agency, the laws of the Kingdom of the Netherlands shall apply within the premises of ESTEC and to the activities of ESTEC.

Article 9

Liability for injury or damage

1. The Agency shall be liable for any injury or damage resulting from activities, on the territory of the Kingdom of the Netherlands, of the Agency, its staff or its experts, acting or failing to act within the limits of their functions. Without prejudice to the provisions of Annex I to the Convention, such liability shall be governed by the laws of the Kingdom of the Netherlands and be without prejudice to any rights of recourse contracted by the Agency.

2. The Agency shall hold the Government harmless from any obligation arising out of a claim made against the Government at the request of a third party, as a consequence of the activities mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 10

Exemption from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the Agency shall be exempt from:

- a) import taxes and duties (rechten bij invoer);
- b) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- d) value added tax (omzetbelasting) paid on goods and services involving considerable expenditure or supplied on a recurring basis;

3. Pour faciliter l'application locale du présent Accord, l'Agence coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales, par l'intermédiaire du Comité consultatif visé au paragraphe 1 du présent Article.

Article 8

Droit applicable et juridiction

Sans préjudice des dispositions de la Convention et de son Annexe I et de tout accord complémentaire pertinent conclu entre le Gouvernement et l'Agence, les lois du Royaume des Pays-Bas sont applicables dans les locaux de l'ESTEC et aux activités de l'ESTEC.

Article 9

Responsabilité en cas de dommage matériel ou corporel

1. L'Agence est tenue responsable de tout dommage matériel ou corporel résultant, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, de ses activités et des activités de son personnel ou de ses experts agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention, cette responsabilité est régie par les lois du Royaume des Pays-Bas, sans préjudice de tous droits contractuels de recours dont bénéficie l'Agence.

2. L'Agence dégage le Gouvernement de toute obligation résultant d'une demande de dédommagement faite à l'encontre du Gouvernement sur requête d'un tiers par suite des activités visées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 10

Exonération de taxes et de droits

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence ainsi que ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés de toutes taxes directes perçues par des autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence est exonérée:

- a) de taxes et de droits à l'importation (rechten bij invoer);
- b) de taxe sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting);
- c) de taxe sur les véhicules à moteur personnels et les motocycles (BPM);
- d) de taxe sur la valeur ajoutée (omzetbelasting) prélevée pour des biens et services entraînant des dépenses considérables ou fournis selon une base récurrente;

e) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;

f) energy tax (regulerende energiebelasting);

g) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);

h) insurance tax (assurantiebelasting);

i) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Kingdom of the Netherlands subsequently to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in paragraphs 2(d), 2(e), 2(f), 2(g), 2(h), and 2(i) of this Article may be granted by way of a refund.

4. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent payment for specific services rendered.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 11

Notification

1. The Agency shall promptly notify the Government of:

a) the arrival and final departure, or the termination of the functions of staff members;

b) the arrival and final departure of dependent members of the families forming part of the households of the persons referred to in subparagraph (a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

c) the arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in subparagraph (a) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The respective categories of persons referred to under paragraph 1 shall be exempted from immigration restrictions and alien registration.

3. The privileges and immunities granted to the respective categories of persons referred to under paragraph 1 of this Article shall be implemented upon arrival of such persons and shall be repealed two weeks after notification to the Government that either the person has terminated his function with the Agency, or has ceased to be a dependent member of the family forming part of the household of a person referred to under

e) de droits d'accises (accijnzen) compris dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le fioul et les combustibles pour moteur;

f) de taxe sur l'énergie (regulerende energiebelasting);

g) de taxe sur le transfert de biens immobiliers (overdrachtsbelasting);

h) de taxe d'assurance (assurantiebelasting);

i) de toutes autres taxes et de tous autres droits de nature comparable aux taxes énumérées dans le présent paragraphe, imposés par le Royaume des Pays-Bas après la date de signature du présent Accord.

3. Les exonérations prévues dans les paragraphes 2(d), 2(e), 2(f), 2(g), 2(h) et 2(i) du présent Article peuvent être accordées sous forme de remboursement.

4. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les taxes et droits correspondant au paiement de services spécifiques rendus.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions visées dans le paragraphe 2 du présent Article ne sauraient être vendus, loués, donnés ni aliénés de quelque autre manière, sauf selon des conditions arrêtées d'un commun accord avec le Gouvernement.

Article 11

Notification

1. L'Agence, dans les meilleurs délais, avise le Gouvernement:

a) de l'arrivée et du départ définitif, ou de la cessation des fonctions, des membres du personnel;

b) de l'arrivée et du départ définitif des personnes à charge des familles faisant partie du foyer des personnes visées dans le sous-paragraphe a) du présent Article et, le cas échéant, du fait qu'une personne a cessé de faire partie de ce foyer;

c) de l'arrivée et du départ définitif d'employés de maison attachés au service de personnes visées au sous-paragraphe a) du présent Article et, le cas échéant, du fait que ces employés cessent d'être au service de ces personnes.

2. Les différentes catégories de personnes visées au paragraphe 1 ne sont pas concernées par les restrictions à l'immigration ni par les procédures d'enregistrement des étrangers.

3. Les privilèges et immunités octroyés aux différentes catégories de personnes visées au paragraphe 1 du présent Article s'appliquent dès l'arrivée de ces personnes et prennent fin deux semaines après que le Gouvernement a reçu notification que la personne a cessé d'exercer ses fonctions au sein de l'Agence ou qu'elle a cessé d'être une personne à charge de la famille faisant partie du foyer d'une personne visée au sous-

paragraph 1, sub-paragraph (a). In any case, privileges and immunities shall be repealed immediately after final departure of the persons concerned.

Article 12

Director General

1. Pursuant to Article XV of Annex I to the Convention, the Director General of the Agency shall enjoy the privileges and immunities to which the Head of a Diplomatic Mission is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of 18 April 1961.

2. The Director of ESTEC in the Kingdom of the Netherlands, as the representative of the Director General of the Agency, shall enjoy the privileges and immunities to which the Head of a Diplomatic Mission is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.

3. Directors of ESA posted at ESTEC in the Kingdom of the Netherlands, other than the official referred to in paragraph 2, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.

Article 13

Staff members of the Agency

1. Staff members of the Agency shall enjoy the privileges and immunities specified in Article XVI of Annex I to the Convention. It is agreed, in particular, that:

a) they shall be granted the same advantages in respect of foreign currency as the officials of foreign diplomatic missions in the Kingdom of the Netherlands;

b) they and the dependent members of their family forming part of their household and domestic staff, shall be allowed to exchange their valid foreign driving licence for a Dutch driving licence, if and when required by national regulations.

2. The Government shall issue to the staff members, to the dependent members of the families forming part of the households of the staff members and to the domestic employees of the staff members an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the Host State authorities.

3. Salaries and emoluments which are, according to Article XVIII of Annex I to the Convention, subject to a tax for the benefit of the Agency, shall be exempt from income tax.

paragraphe (a) du paragraphe 1. Dans tous les cas, les privilèges et immunités prennent fin immédiatement après le départ définitif des personnes concernées.

Article 12

Directeur général

1. En application de l'Article XV de l'Annexe I de la Convention, le Directeur général de l'Agence jouit des privilèges et immunités reconnus au chef d'une mission diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. En sa qualité de représentant du Directeur général de l'Agence, le Directeur de l'ESTEC dans le Royaume des Pays-Bas jouit des privilèges et immunités reconnus au chef d'une mission diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

3. Les Directeurs de l'ASE en poste à l'ESTEC dans le Royaume des Pays-Bas, autres que le directeur visé au paragraphe 2, jouissent des privilèges et immunités reconnus à un agent diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 13

Membres du personnel de l'Agence

1. Les membres du personnel de l'Agence jouissent des privilèges et immunités spécifiés dans l'Article XVI de l'Annexe I de la Convention. Il est notamment convenu d'un commun accord:

a) qu'ils bénéficient des mêmes avantages en matière de devises étrangères que les fonctionnaires des missions diplomatiques étrangères dans le Royaume des Pays-Bas;

b) qu'ils sont autorisés, ainsi que les membres à charge de leur famille faisant partie de leur foyer et que leur personnel de maison, à échanger leur permis de conduire étranger en cours de validité contre un permis de conduire néerlandais, au cas où la réglementation nationale l'exige.

2. Le Gouvernement délivre aux membres du personnel, aux membres à charge des familles faisant partie du foyer des membres du personnel et aux employés de maison des membres du personnel une carte d'identité comportant une photographie de son détenteur. Cette carte sert à identifier ledit détenteur dans ses rapports avec les autorités de l'État hôte.

3. Les traitements et émoluments qui, conformément aux dispositions de l'Article XVIII de l'Annexe I de la Convention, sont soumis à un impôt perçu par l'Agence sont exempts d'impôts sur le revenu.

Article 14

Experts, scientists, research fellows and trainees

1. The Government recognises the importance of the presence at ESTEC of Experts within the meaning of Article XVII of Annex I to the Convention, and therefore undertakes to use its best efforts to facilitate their unimpeded entry into and departure from the Kingdom of the Netherlands, and to provide, upon request, administrative assistance in connection with their stay in the Kingdom of the Netherlands (including, where necessary, the provision of work and/or residence permits).

2. Scientists within the meaning of paragraph 3 (d) of Article XII of the Convention, research fellows and trainees shall benefit from the provisions of paragraph 1 of this Article when carrying out research and/or training at ESTEC.

Article 15

Use of privileges and immunities

The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Agency and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands.

Article 16

Social security

1. As long as the Agency has its own social security system or shall adhere to a social security system offering comparable coverage to the coverage under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, the Agency and its staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in the Kingdom of the Netherlands, unless the staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies take up a gainful activity in the Kingdom of the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to the dependent members of the families forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed otherwise than by the Agency or self-employed or unless they receive social security benefits of the Kingdom of the Netherlands.

Article 14

Experts, chercheurs, boursiers et stagiaires

1. Le Gouvernement reconnaît l'importance de la présence, à l'ESTEC, de chercheurs au sens de l'Article XVII de l'Annexe I de la Convention, et s'engage en conséquence à faire tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter leur libre entrée dans le Royaume des Pays-Bas et leur sortie de son territoire et à fournir l'assistance administrative demandée à l'occasion de leur séjour dans le Royaume des Pays-Bas (y compris, en cas de besoin, l'attribution de permis de travail et/ou de résidence).

2. Les chercheurs au sens du paragraphe 3 (d) de l'Article XII de la Convention, les boursiers et les stagiaires bénéficient des dispositions du paragraphe 1 du présent Article au cours de leurs recherches et/ou de leur formation à l'ESTEC.

Article 15

Utilisation des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités octroyés au titre des dispositions du présent Accord sont conférés dans l'intérêt de l'Agence et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Il est du devoir de l'Agence et de l'ensemble des personnes jouissant de ces privilèges et immunités de respecter à tous autres égards les lois et réglementations du Royaume des Pays-Bas.

Article 16

Sécurité sociale

1. Tant que l'Agence possède son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale offrant une couverture comparable à la couverture prévue par la législation du Royaume des Pays-Bas, l'Agence et les membres de son personnel ainsi que les autres employés auxquels le système susmentionné s'applique sont exemptés des dispositions relatives à la sécurité sociale dans le Royaume des Pays-Bas, sauf si les membres du personnel et les autres employés auxquels le système susmentionné s'applique exercent une activité rémunérée dans le Royaume des Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux personnes à charge des familles faisant partie du foyer des personnes visées au paragraphe 1, sauf si elles ont un autre employeur que l'Agence ou si elles sont leur propre employeur, et sauf si elles reçoivent des prestations de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas.

3. Paragraph 2 will cease to apply as from the date that the “Besluit Uitbreiding en Beperking Kring Verzekerden Volksverzekeringen 1999” (Royal Decree on the extension and limitation of the personal scope of the social security schemes 1999) of the Kingdom of the Netherlands has come into force.

Article 17

Subjects of the Kingdom of the Netherlands

1. Subjects of the Kingdom of the Netherlands performing their duties in the Kingdom of the Netherlands shall not enjoy the privileges and immunities described under (a), (e), (f) and (g) of paragraph 1 of Article XIV, in Article XV, under (e) of Article XVI, and under (c) of Article XVII of Annex I to the Convention, unless otherwise agreed herein or in any further agreement to be concluded between the Government and the Agency.

2. Subjects of the Kingdom of the Netherlands, covered by Article XV or XVI of Annex I to the Convention whose names have, by reason of their duties, been entered on a list drawn up by the Director General of the Agency and approved by the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, shall be exempt from military service. In the event of other subjects of the Kingdom of the Netherlands being called up for military service, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of the Director General of the Agency, grant them such deferment as will be necessary to avoid the interruption of essential work.

Article 18

Opportunity to take up employment and granting of continued residence in the Kingdom of the Netherlands

1. Persons who have been recognised by the Government as

- a) partners of staff members of the Agency; or
- b) dependent children of staff members of the Agency who have not yet reached the age of 18 shall be authorised to engage in gainful employment for the duration of the employment of the said staff members.

2. Persons who obtain employment under paragraph 1 of this Article shall have no immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution can be taken without infringing the inviolability of their person or their residence.

3. Les dispositions du paragraphe 2 cesseront de s'appliquer à compter de la date d'entrée en vigueur du «Besluit Uitbreiding en Beperking Kring Verzekerden Volksverzekeringen 1999» (Décret Royal sur l'extension et la limitation de la couverture personnelle des systèmes de sécurité sociale 1999) du Royaume des Pays-Bas.

Article 17

Ressortissants du Royaume des Pays-Bas

1. Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas exerçant leurs fonctions dans le Royaume des Pays-Bas ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus dans les points (a), (e), (f) et (g) du paragraphe 1 de l'Article XIV, dans l'Article XV, dans le point (e) de l'Article XVI, et dans le point (c) de l'Article XVII de l'Annexe I de la Convention, sans disposition contraire dans le présent Accord ou dans tout accord ultérieur qui sera conclu entre le Gouvernement et l'Agence.

2. Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas visés par l'Article XV ou l'Article XVI de l'Annexe I de la Convention et dont les noms ont, en raison de leurs fonctions, été portés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas, sont exemptés de service militaire. Lorsque d'autres ressortissants du Royaume des Pays-Bas sont appelés à effectuer un service militaire, le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas leur accorde, à la demande du Directeur général de l'Agence, les sursis nécessaires pour éviter l'interruption de travaux essentiels.

Article 18

Possibilité d'exercer un emploi et octroi du statut de résident permanent dans le Royaume des Pays-Bas

1. Les personnes à qui le Gouvernement reconnaît la qualité

- a) de partenaires des membres du personnel de l'Agence; ou
- b) d'enfants à charge des membres du personnel de l'Agence n'ayant pas encore atteint l'âge de 18 ans sont autorisées à exercer un emploi rémunéré pendant la période durant laquelle lesdits membres du personnel sont employés.

2. Les personnes qui obtiennent un emploi au titre du paragraphe 1 du présent Article ne jouissent d'aucune immunité en matière de juridiction pénale, civile et administrative pour ce qui concerne les questions survenant durant la période pendant laquelle elles sont employées ou ayant trait à cet emploi, sous réserve que les mesures d'exécution puissent être prises sans qu'il soit porté atteinte à leur intégrité physique ni à l'inviolabilité de leur domicile.

3. Employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the laws of the Kingdom of the Netherlands.

4. Former staff members of the Agency and/or members of their family having formed part of their household shall enjoy, under certain conditions, the right of continued residence in the Kingdom of the Netherlands.

Article 19

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of signing the Agreement.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967 and the related agreements concluded through exchanges of letters referred to in the Preamble.

3. The Parties intend to pursue the objectives set out in this Agreement as early and as comprehensively as possible pending completion of the formalities required for its entry into force. They will accordingly abide by its provisions as from the date of signature, to the extent permitted by the applicable laws and regulations.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 20

Amendments

1. At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time.

2. Any such amendment may be effected by an exchange of notes.

Article 21

Denunciation

1. Either Party may terminate this Agreement by giving three years' notice which shall start to run from the first day of January of the year following the year in which such notice is given.

2. The Kingdom of the Netherlands shall have the right to denounce this Agreement if the site referred to in paragraph (k) of Article 1 of the present Agreement is either not being used for the Agency's purposes as

3. L'emploi visé au paragraphe 1 du présent Article est conforme aux lois du Royaume des Pays-Bas.

4. Les anciens membres du personnel de l'Agence et/ou les membres de leur famille ayant fait partie de leur foyer jouissent, sous certaines conditions, du droit de résidence permanent dans le Royaume des Pays-Bas.

Article 19

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

2. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967 ainsi que les accords connexes conclus par échanges de lettres et visés au préambule.

3. Les Parties ont l'intention d'œuvrer dans le sens des objectifs fixés dans le présent Accord, ceci dans les meilleurs délais et de manière aussi complète que possible, en attendant la conclusion des formalités nécessaires à son entrée en vigueur. À compter de la date de sa signature, elles se conformeront en conséquence à ses dispositions, dans la mesure permise par les lois et réglementations applicables.

4. Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas se trouvant en Europe.

Article 20

Amendements

1. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord peut être amendé à tout moment par assentiment mutuel.

2. Tout amendement de ce type peut être effectué au moyen d'un échange de notes.

Article 21

Dénonciation

1. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avec un préavis de trois ans qui commence à courir le premier janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

2. Le Royaume des Pays-Bas a le droit de dénoncer le présent Accord si le site visé au point (k) de l'Article premier du présent Accord n'est plus utilisé en vue des objectifs de l'Agence, énumérés dans la Conven-

described in the Convention or will evidently no longer be used at all. In such case, this Agreement shall terminate one year after the date on which the Kingdom of the Netherlands gives notice of denunciation to the Agency.

Article 22

Termination

1. In the event of the Kingdom of the Netherlands denouncing the Convention in accordance with paragraph 1 of Article XXIV of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation takes effect.

2. On termination of this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government is prepared to enter forthwith into negotiations with the Agency with a view to concluding a special agreement within the meaning of paragraph 2 of Article XXIV of the Convention.

3. Pending the outcome of those negotiations the provisions of this Agreement shall remain applicable.

Article 23

Dissolution

This Agreement shall terminate on the dissolution of the Agency under the conditions set out in Article XXV of the Convention.

Article 24

Consultations

The Parties shall use their best endeavours to overcome any difficulties arising with regard to the interpretation and implementation of this Agreement through early and full consultations.

Article 25

Arbitration

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement that cannot be settled between the Parties in any other way shall be submitted to arbitration at the request of either Party for resolution in accordance with paragraphs 2 to 6 of Article XVII of the Convention and such additional rules as may have been promulgated under the Convention at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other Party.

tion, ou si de toute évidence il ne sera plus utilisé d'aucune façon. Dans ce cas, le présent Accord prend fin un an après notification de cette dénonciation par le Royaume des Pays-Bas à l'Agence.

Article 22

Résiliation

1. En cas de dénonciation de la Convention par le Royaume des Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'Article XXIV de la Convention, le présent Accord est résilié à la date à laquelle la dénonciation prend effet.
2. En cas de résiliation du présent Accord en vertu du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement s'engage à négocier avec l'Agence en vue de la conclusion d'un accord spécial prévu au paragraphe 2 de l'Article XXIV de la Convention.
3. En attendant le résultat de ces négociations, les dispositions du présent Accord demeurent applicables.

Article 23

Dissolution

Le présent Accord prend fin à la dissolution de l'Agence conformément aux conditions prévues dans l'Article XXV de la Convention.

Article 24

Consultations

Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour surmonter toutes difficultés survenant au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord en procédant sans délai à des consultations complètes.

Article 25

Arbitrage

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant être réglé autrement par les Parties est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'Article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles pouvant être promulguées en vertu de celle-ci au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorised therefor, have appended their signature to this Agreement.

DONE at Noordwijk this 10 February 1999 in two original copies in the English and French languages, the two texts being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) JAN JONKER ROELANTS

For the European Space Agency,

(sd.) D. DALE

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Noordwijk le 10 février 1999 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

(s.) JAN JONKER ROELANTS

Pour l'Agence spatiale européenne,

(s.) D. DALE

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 19, eerste lid, op 1 april 1999 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 19, vierde lid, van het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 2 februari 1967 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de oprichting en het functioneren van het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek, tot vervanging van welke het onderhavige Verdrag strekt, zijn de Nederlandse, de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1967, 9; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 59.

Van het op 18 april 1961 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag onder meer in artikel 12, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en de vertaling in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

Van de op 1 juli 1967 te Parijs gewisselde brieven tussen de Nederlandse Regering en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek houdende een overeenkomst tot vaststelling van een aantal Regels betreffende de uitlegging en toepassing van de hierbovengenoemde Overeenkomst, naar welke brieven in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1967, 105.

Van het op 30 mei 1975 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte Agentschap, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Nederlandse, de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1975, 123; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 134.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *tiende* maart 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN